

## ALGUNAS SEMEJANZAS GRAMATICALES MACRO-GUAICURÚ - MACRO-JE<sup>1</sup>

J. Pedro VIEGAS BARROS  
CONICET - Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires

Palabras-Clave: Lingüística histórico-comparativa, Hipótesis de parentescos remotos, Macro-Guaicurú, Macro-Jê

### 0. Propósito

El propósito de este trabajo es mostrar que en las lenguas de la familia Guaicurú, propias de la región chaqueña y Mato Grosso do Sul, ocurren algunos morfemas gramaticales que guardan similitud con elementos que de lenguas pertenecientes al tronco lingüístico Macro-Jê, ampliamente extendido por las regiones central y oriental del Brasil.

### 1. Las lenguas Macro-Je y Macro-Guaicurú y su comparación

#### 1.1. La hipótesis Macro-Je

El tronco Macro-Je (un término acuñado por Mason 1950: 287) ha sido propuesto como un grupo lingüístico que incluiría a la familia Je y a varias otras, todas incluyendo lenguas habladas (aunque no todas exclusivamente) en Brasil. De acuerdo a Rodrigues (1986, 1999) las demás lenguas aisladas y familias pertenecientes a este tronco serían: Kamakan, Maxakalí, Krenák (o Botocudo), Purí (Coroadó), Karirí, Yate, Karayá, Ofayé, Bororo, Guató, y Rikbaktsá. Greenberg (1987) y Kaufmann (1990, 1994) dejaron afuera del Macro-Je a la familia Karirí, pero incluyeron en él al Chiquito (o Chiquitano); Greenberg incluyó además a la lengua Otí y a la familia Jabutí. La adscripción del Chiquito al Macro-Je cuenta actualmente con algunos defensores (Adelaar ms) y lo mismo sucede con el Jabutí (van den Voort y Ribeiro ms). El Otí es una lengua muy mal conocida por lo que es difícil establecer su clasificación correcta. Excluyendo entonces al Otí, y combinando los puntos de vista de los distintos autores, el máximo de familias que podrían integrar este tronco es de catorce, las cuales comprenden unas cuarenta y cinco lenguas.

#### 1.2. La hipótesis Macro-Guaicurú

El tronco Macro-Guaicurú (término también inventado por Mason 1950: 201) incluiría solo dos familias de lenguas eminentemente chaqueñas, aunque al menos una de

---

<sup>1</sup> Una primera versión de este trabajo fue leída en el *IV Encontro de pesquisadores de línguas e culturas Macro-Je*, Universidade Federal de Pernambuco, Recife, Pernambuco (Brasil) 3-5 de novembro de 2005.

estas lenguas se habla hoy en día en el sur de Brasil: las familias Guaicurú y Mataguayo, y -posiblemente- también dos lenguas aisladas y actualmente extintas, el Guachí (de Mato Grosso do Sul, Brasil) y el Payaguá (que se habló a lo largo del río Paraguay). La cantidad de lenguas que abarcaría el tronco es de aproximadamente quince (Viegas Barros 1993).

### **1.3. Las lenguas Macro-Je y Macro-Guaicurú comparadas**

Estructural y tipológicamente las lenguas Macro-Guaicurú y aquellas consideradas típicamente Macro-Jê difieren profundamente en muchos aspectos.

En la fonología, por ejemplo, la mayor parte de las lenguas Macro-Je tienen inventarios vocálicos altamente poblados: Una lengua Je Septentrional, el Apinayé, por ejemplo, tiene 17 vocales. Además, un rasgo muy común en Macro-Je es la presencia de un contraste entre vocales orales y nasales. Las lenguas del tronco Macro-Guaicurú, en cambio, tienen sistemas de vocales mucho más reducidos, con sólo 4 unidades en las lenguas Guaicurúes y 5 o 6 en las Mataguayas. Y ninguna lengua asignada a este tronco tiene vocales nasales. Algunas consonantes (sobre todo en las lenguas de la familia Guaicurú) pueden funcionar como núcleo de sílaba, lo que es virtualmente desconocido en Macro-Je.

En general, la morfología de las lenguas Macro-Je está poco desarrollada. Muchas de estas lenguas no tienen marcas de persona en el verbo ni en el sustantivo, o usan en estos casos formas cliticizadas de los pronombres personales. Hay varios sufijos de plural nominal sólo en lenguas Macro-Je periféricas, como el Bororo o el Yate, siendo esta una categoría generalmente no expresada morfológicamente en las lenguas de este tronco. Algunas lenguas Je expresan el número reduplicando el verbo, o cambiando su raíz. La categoría de género es explícita en pocas lenguas Macro-Je, y generalmente no por medios morfológicos. En contraste, las lenguas Macro-Guaicurúes tienen una morfología robusta, con varias series de marcadores de persona (que son formas a veces bastante distintas de los correspondientes pronombres personales) tanto en el sustantivo como en el verbo, tienen sistemas relativamente complejos de sufijos nominales que marcan el número (desconociendo el uso para este fin de la reduplicación o el cambio de raíz verbal), además de sufijos verbales que indican el plural del sujeto (en varias lenguas también el del objeto), y hay en todas ellas dos géneros (masculino y femenino) que se marcan por medio de sufijos en algunas clases de sustantivos (en algunas lenguas, también en adjetivos).

Uno de los pocos rasgos morfológicos comunes a varias familias Macro-Je es la presencia de prefijos relacionales, elementos flexivos que marcan la contigüidad de un determinante (Rodrigues 1999: 180-182, 2000b). Este tipo de flexión no existiría en las lenguas Macro-Guaicurúes actuales (aunque algunos prefijos han sido interpretados como posibles vestigios de prefijos relacionales en Proto-Guaicurú, cf. Vidal 1998: 262, nota 6; y Sandalo 2004 retomó esta idea para el Kadiweu actual). En Macro-Guaicurú son muy importantes los clasificadores deícticos; tal tipo de clasificadores es desconocido en las lenguas Macro-Je.

El orden sintáctico normal en la oración declarativa es AOV y SV en la mayor parte de las lenguas Macro-Jê, pero AVO y SV en los idiomas Macro-Guaicurúes. Las lenguas Macro-Je tienen, también en su mayoría, posposiciones, mientras que en las lenguas

Macro-Guaicurú en general hay muy pocas adposiciones (suelen usarse sufijos verbales en su lugar) y cuando éstas existen (como en Abipón) son preposiciones y no posposiciones.

## 2. Semejanzas gramaticales Macro-Je/Macro-Guaicurú

Resulta llamativo que, pese a las grandes diferencias mencionadas, ocurran -sin embargo- una cantidad notable de isomorfismos gramaticales entre las lenguas Macro-Je y Macro-Guaicurú. En la comparación que sigue privilegio (a fin de incluir principalmente lenguas típicas de cada tronco) dentro del tronco Macro-Je a la familia Je, y dentro del tronco Macro-Guaicurú a la familia Guaicurú.

### 2.1. Semejanzas gramaticales

#### 2.1.1. Semejanzas en morfemas de persona

Existen semejanzas al menos en seis marcadores de persona.

Macro-Jê (Rodrigues 1986: 55; 1999: 200)	Macro-Guaicurú
Proto-Jê * <i>7ic</i> <sup>2</sup> (Jê Septentrional <i>i-</i> , Jê Central <i>7i-</i> , Jê Meridional <i>7il</i> )	Proto.Guaicurú (Ceria & Sândalo 1995) * <i>jV-</i> ‘1ª. p. sing. posesivo’ (Mbayá < <i>y-</i> >, < <i>i-</i> >, Abipón <i>i-</i> , Toba <i>j(V)-</i> ~ <i>i-</i> , Mocoví <i>j(V)-</i> ~ <i>i-</i> )
Maxakalí <i>7yNk-</i>	Proto-Mataguayo * <i>jV-</i> ‘1ª. p. sing. posesivo’ (Maká <i>j(i)-</i> , Niwaklé <i>j-</i> , Chorote <i>i-</i> , <i>j-</i> , <i>ja-</i> , <i>je-</i> )
Kamakan <i>ehk-</i>	
Purí <i>eiN-</i>	
Yatê <i>i-</i>	
Karirí (Kipeá) <i>hi-</i>	
Boróro <i>i-</i>	
Rikbaktsá <i>ik-</i>	

**Cuadro 1: Morfemas de 1a. persona (generalmente singular)**

Xikrín (Je Septentrional)  
(Cabral, Rodrigues & Costa 2004: 23-25)  
(1) *i n-ikra*  
1!3<sup>3</sup> REL-mano

Toba (Guaicurú)  
(4) *ja-te7e*  
1sg-madre

<sup>2</sup> Por razones tipográficas se utilizan los siguiente símbolos o secuencias de símbolos no habituales para determinados fonemas: **à** vocal baja posterior, **c** africada palatal sorda, **dh** oclusiva dental implosiva, **dZ** africada palatal sonora, **è** vocal anterior media baja, **E** vocal media central. **ly** lateral palatal sonora, **ng** nasal velar sonora, **ò** vocal posterior media abierta, **Z** fricativa palatal sonora, **7** oclusiva glotal, **N** nasalización de la vocal precedente, **y** vocal central alta.

‘mi mano’,

‘mi madre’ (Messineo 2002: 62),

(2) *ba i Ø-ngrèrè kumèj*  
1!3 1!3 REL-cantar mucho  
‘yo canto mucho’,

(5) *i-ma7*  
1sg-lugar  
‘mi lugar’ (Buckwalter 1980: 498),

(3) *ga neN ga meN i Ø-màN kruwa j-anò*  
2!3 NFUT 2!3 PL 1!3 REL-para flecha mandar  
‘tú nos mandaste flecha’.

Macro-Jê (Rodrigues 1986: 55; 1999: 201)	Macro-Guaicurú
Proto-Je *7 <i>a</i> (Je Septentrional <i>a-</i> , Je Central 7 <i>a-</i> , Je Meridional 7 <i>aN</i> )	Proto-Guaicurú (Vidal 1998: 262) * <i>a</i> <sup>4</sup> (Kadiweu <i>a-d-</i> ‘2 <sup>a</sup> . p. sing. OD’, Toba 7 <i>ar-</i> ‘2 <sup>a</sup> . p. sing. posesiva y sujeto estativo’, 7 <i>aw-</i> ‘2 <sup>a</sup> . p. sing. sujeto activo’, 7 <i>a-n-</i> ‘2 <sup>a</sup> . p. sing. sujeto medio’)
Maxakalí 7 <i>aN-</i>	Proto-Mataguayo * <i>a-</i> (Maká <i>V-</i> , Niwaklé <i>a-</i> , Chorote <i>a-</i> ‘segunda persona singular posesiva’, Wichí <i>a-</i> ‘segunda persona posesiva’)
Kamakan <i>a-</i>	
Krenák <i>a-</i>	
Yatê <i>a-</i>	
Karirí (Kipeá) <i>e-</i>	
Karayá <i>a-</i>	
Boróro <i>a-</i>	
Ofayé <i>è-</i>	
Rikbaktsá <i>a-</i>	

**Cuadro 2: Morfemas de 2a. persona (generalmente singular)**

<sup>3</sup> Se utilizan las siguientes abreviaturas: ACT sujeto activo, BEN beneficiario, CAUS causativo, CL clasificador, CONT continuo, D déctico, DAT dativo, DESC agente desconocido, du dual, ENF enfático, EST sujeto estativo, F femenino, FUT futuro, IMP imperativo, incl inclusivo, IND indicativo, MED sujeto de voz media, N nominal, NEG negación, NFUT no futuro, OBJ objeto, pl plural, PERF perfectivo, POS morfema de posesión o alienador, sg singular, SUJ sujeto, TOP topicalizador, TRIDIM tridimensional, 1 primera persona, 2 segunda persona, 3 tercera persona.

<sup>4</sup> Vidal (*loc. cit.*): ‘En todas las series las segundas personas aparecen por lo general seguidas de distintas consonantes(...) me parece más adecuado postular una sola forma reconstruida \**a-* para todos los morfemas de segunda persona(...), y considerar a las consonantes siguientes como piezas separadas, las cuales en un estadio anterior de la proto-lengua tuvieron una función quizá más transparente de la que tienen actualmente en las lenguas hijas’.

Suyá (Jê Septentrional):

(6) *a-naN*

2sg-madre

‘tu madre’ (Ribeiro 2004),

(7) *a-·nggère ·kere*

2sg-bailar NEG

‘tú no bailaste’ (Santos 2000: 345),

(8) *pa-n wa a-muN*

1sg-TOP 1sg 2sg-ver

‘yo te vi’ (Santos 2000: 344).

Toba

(9) *7ar-ma7*

2sg-lugar

‘tu lugar’ (Buckwalter 1980: 498),

(10) *7ar-aka7alek*

2sg.EST-estar.vivo

‘estás vivo’,

(11) *7aw-apaGagen*

2sg.ACT-enseñar

‘enseñas’,

(12) *7a-n-aGajaGan*

2sg-MED-escuchar

‘escuchás’ (Messineo y Dell’ Arciprete 2005: 78).

Macro-Je (Rodrigues 1986: 55)	Macro-Guaicurú
Proto-Jê * <i>i</i> (Jê Septentrional <i>i7-</i> , Je Central <i>iN-</i> )	Proto-Guaicurú * <i>i-</i> ‘3 <sup>a</sup> . p. sujeto’ (Mbayá < <i>e-</i> >, Kadiweu <i>j-</i> , Abipón <i>i-</i> , Mocoví <i>j- ~ i-</i> , Pilagá <i>i-</i> , Toba <i>j- ~ i-</i> )
Maxakalí <i>yN-</i>	Proto-Mataguayo * <i>j(i)-</i> ‘3 <sup>a</sup> . p. sujeto’ (Maká <i>j(i)-, i-</i> , Niwaklé <i>i-</i> , Chorote <i>i-, j-</i> )
Yatê <i>e-</i>	
Karirí <i>i-</i>	
Karayá <i>i-</i>	
Ofayé <i>yN-</i>	
Guató <i>i- ~ è-</i>	
Rikbaktsá <i>i-</i>	

**Cuadro 3: Morfemas de 3a. persona**

Kipeá (Karirí)

(Rodrigues 1999: 189)

(13) *i-ña*

3sg-morir

‘murió’,

Toba

(Messineo y Dell’ Arciprete 2005: 78)

(16) *j-alawat*

3sg.ACT-matar

‘mata’,

(14) *i-de*  
3sg-madre  
'su madre',

(17) *i-lew*  
3sg. EST-morir  
'está muerto',

(15) *i-djoho*  
3sg-para  
'para él'.

Macro-Je (Rodrigues 1986: 55)	Macro-Guaicurú
Je Septentrional <i>ka</i> '2 <sup>a</sup> . p.'	Proto-Guaicurú * <i>qa-d:-</i> '2 <sup>a</sup> . p. pl.' (Kadiweu <i>Ga-d:-</i> ~ <i>Ga-</i> '2 <sup>a</sup> . p. pl. posesiva', <i>Ga-d:-</i> '2 <sup>a</sup> . p. pl. objeto', Mocoví <i>qa-...-i</i> '2 <sup>a</sup> . p. pl. posesiva', Toba <i>qaw-...-i</i> '2 <sup>a</sup> . p. pl. sujeto activo', <i>qar...-i</i> '2 <sup>a</sup> . p. pl. posesiva / sujeto estativo')
Karayá <i>kai</i> '2 <sup>a</sup> . p.'	Mataguayo: Chorote <i>as(ts)-</i> '2 <sup>a</sup> . p. pl. sujeto'.
Rikaktsá <i>ikia</i> '2 <sup>a</sup> . p.'	

**Cuadro 4: Morfemas de 2a. persona (Macro-Je) / 2a. persona plural (Macro-Guaicurú)**

Suyá (Jê Septentrional)  
(Santos 2000: 344-345)

(18) *·ka i-muN*  
2sg 1sg-ver  
'tú me viste'

(19) *ka-rè i-ka-ken ·kere*  
2sg-ERG 1sg-arañar NEG  
'tú no me arañaste'

Toba (Guaicurú)

(20) *qaw-ki7i-i*  
2pl-ACT-comer-2pl  
'ustedes comen' (Buckwalter 1980: 479),

(21) *qar-samiñi-i*  
2pl. EST-estar.cansado-2pl  
'están cansados ustedes'  
(Buckwalter 1980: 480),

(22) *qar-maZ-i*  
2pl-lugar-2pl  
'vuestro lugar' (Buckwalter 1980: 498).

Macro-Je (Rodrigues 1986: 55)	Macro-Guaicurú
Je Septentrional <i>ku</i> ‘1ª. p. pl. inclusiva’	Proto-Guaicurú * <i>qo-d:-</i> ~ * <i>qa-d:-</i> (Kadiweu <i>Go-d:-</i> ‘1ª. p. pl. posesiva y objeto’, Mocoví <i>qo-</i> , Toba <i>qa-</i> ~ <i>qar-</i> ‘1ª. p. pl. posesiva’, <i>qar-</i> ‘1ª. p. pl. objeto directo’, <i>qar-</i> ~ <i>qo-</i> ‘1ª. p. pl. sujeto estativo’)
Karirí <i>ku</i> ~ <i>k-</i> ‘1ª. p. pl. inclusiva’	Mataguayo: Niwaklé <i>kas-</i> ‘1ª. p. pl. inclusiva sujeto predicativo’, Chorote <i>kasts(a)-</i> , <i>kats(a)-</i> , <i>kas-</i> ‘1ª. p. pl. sujeto predicativo’.
Guató <i>ga-</i> ‘1ª. p. dual inclusivo (SUJ)’, <i>gè-</i> ‘1ª. p. dual inclusivo (OBJ)’ <sup>5</sup>	

**Cuadro 5: Morfemas de 1a. persona plural**

Kipeá (Karirí)

- (23) *ku-te*                      *di*  
 1pl.incl-venir    FUT  
 ‘nosotros (incl.) vendremos’  
 (Rodrigues 1999: 186),

- (24) *k-ebaja*  
 1pl.incl-uña  
 ‘nuestra uña’ (Ribeiro 2002: 42),

- (25) *i-ña*            *kri*        *ku-bo*  
 1sg-morir    PERF 1pl.incl-por  
 ‘él murió por nosotros’ (Rodrigues 1999: 189),

Toba (Guaicurú)

- (26) *qar-samiñi*  
 1pl.EST-estar.cansado  
 ‘estamos cansados’  
 (Buckwalter 1980: 480),

- (27) *qar-ma7*  
 1pl-lugar  
 ‘nuestro lugar’ (Buckwalter 1980: 498),

- (28) *qor-om*  
 1pl-plata  
 ‘nuestra plata’ (Buckwalter 1980: 500),

- (29) *Ø-qar-tawan*  
 3sg.ACT-1pl.OD-ayudar  
 ‘nos ayuda’ (Buckwalter 1980: 479).

En lo que respecta al Je Septentrional, Ribeiro (com. pers.), señala que el morfema *ku-* (y variantes) parece ocurrir más frecuentemente como prefijo de tercera persona, sugiriendo una posible evolución semántica de tercera a primera persona plural, algo así como el uso del portugués brasileño *a gente* con el sentido de ‘nosotros’, para lo cual existiría incluso un paralelo en Karayá, lengua que utiliza formas morfológicas de tercera persona para expresar pragmáticamente una primera persona plural exclusiva. Sea esto

<sup>5</sup> Cf. también el pronombre de primera persona plural del Guató *g-ókó* ‘nosotros’.

correcto o no, lo notable es que ese morfema Jê Septentrional de tercera persona se puede comparar también con un prefijo Guaicurú que señala una tercera persona agente desconocida y que se usa únicamente delante de prefijo de tercera persona objeto:

Macro-Je (Rodrigues 1986: 55)	Macro-Guaicurú
Je Septentrional <i>ku</i>	Guaicurú: Mocoví <i>qa-</i> ~ <i>qo-</i> , Pilagá <i>qa-</i> ~ <i>qo-</i> , Toba <i>qa-</i> ~ <i>qo-</i> ‘agente desconocido’

**Cuadro 6: Otro morfema de 3a. persona**

Xikrín (Jê Septentrional)  
(Cabral & Costa 2004: 13)

(30) *ga ku-biN*  
2!3 3sg-matar  
‘tú lo matas’

Toba (Guaicurú)  
(Buckwalter 1980: 476)

(32) *qa-i-mat* *ne7ena*  
DESC-3sg.OBJ-terminar esto  
‘se termina esto’, ‘alguien termina esto’

(31) *menirè ku-be meN-kane-dZwə*  
mujer 3sg-esivo REL-tratar.dolencia-NOM  
‘la mujer es doctora’

(33) *qo-j-an* *ne7ena*  
DESC-3sg.OBJ-da esto  
‘se da esto’, ‘alguien da esto’

## **2.2. Morfemas de posesión inalienable**

Se ha dicho (p. ej. Ribeiro 2002) que uno de los hechos gramaticales característicos de varias familias de lenguas Macro-Jê sería la presencia de un morfema ‘alienabilizador’, que en las lenguas Jê y Maxakalí es o incluye una vocal nasalizada (en Kariri y Bororo una vocal oral, debido a que estas lenguas no tienen nasalización vocálica). En las lenguas Macro-Guaicurúes también existe un morfema alienabilizador, representado por una consonante nasal (cf. p. ej. Messineo 2002). Tanto en Macro-Jê como en Macro-Guaicurú este morfema se coloca entre el poseedor y el poseído, en ese orden (con la diferencia de que en Macro-Jê el marcador de posesión inalienable es un elemento sintácticamente libre y exige un prefijo relacional, mientras que en Macro-Guaicurú se trata de un prefijo que se coloca inmediatamente antes del tema sustantivo y después del prefijo de persona poseedora).

Macro-Je (Rodrigues 1999: 190-2, Ribeiro 2002)	Macro-Guaicurú
Jê Septentrional <i>-oN</i> <sup>6</sup>	Proto-Guaicurú * <i>n-</i> ‘alienabilizador’ (Kadiweu <i>n-</i> , Mocoví <i>n-</i> , Pilagá <i>n-</i> , Toba <i>n-</i> )
Maxakalí <i>joNng ~ 7oNng ~ 7oN</i>	Proto-Mataguayo * <i>n-</i> ‘3ª. p. sujeto’ (Maká <i>n-</i> , Niwaklé <i>n- ~ na-</i> , Chorote <i>n- ~ in- ~ im- ~ na-</i> )
Karirí <i>-u</i>	
Bororo <i>-o</i>	

**Cuadro 7: Morfema alienabilizador**

Panará (Jê Septentrional)

(Ribeiro 2002: 33)

- (34) *mara j-oN koa*  
 él REL-POS casa  
 ‘su casa’,

- (35) *mara j-oN koa*  
 él REL-POS casa  
 ‘su casa’,

Toba

(Messineo 2002: 68)

- (36) *ñ-ado7o*  
 \**i-n-ado7o*  
 1-POS-sombrero  
 ‘su sombrero’,

- (37) *a-n-aqčepe*  
 \**a-n-qačepe*  
 2-POS-hacha  
 ‘tu hacha’.

Una consonante nasal podría ser una buena correspondencia Macro-Guaicurú para una vocal originariamente nasal del Macro-Je, sobre todo si se tiene en cuenta que las nasales en algunas lenguas Macro-Guaicurúes pueden ser vocálicas (es decir, funcionar como núcleo de sílaba).

### **2.3. Prefijos relacionales Macro-Je**

Rodrigues (2000b) ha señalado la existencia de prefijos relacionales (usados cuando un determinante nominal o pronominal es sintácticamente contiguo a un sustantivo, verbo o posposición) en lenguas de por lo menos cinco familias asignadas al tronco Macro-Je:

Je Septentrional <i>č-</i> , Je Central <i>j-</i> , Je Meridional <i>j-</i>
Karirí <i>j- ~ dz-</i>
Karayá <i>l- ~ dh-</i>
Bororo <i>t- ~ k- ~ n-</i>
Ofayé <i>š-</i>

<sup>6</sup> Según Ribeiro (2002: 45-6) un cognado en Jê Meridional podría ser Kaingang *tũ* ‘cosa de alguien’.

**Cuadro 8: Prefijos relacionales Macro-Je**

Xokleng (Je Meridional)

(Ribeiro 2004: 96)

(38) *ti j-i*

él REL-poner.de.pie  
'ponlo de pie'

(40) *ti veN ñ-aNmaNng*

él palabra REL-escuchar  
'escuchar su palabra'

(39) *ti j-o*

él REL-para  
'para él'

Algunos prefijos personales de las lenguas Guaicurúes terminan con la consonante *d*: en Kadiweu, y *d* o *r* en Guaicurú Meridional. Vidal (1998: 262) sugirió que esta terminación de los prefijos de persona habría sido originalmente un morfema distinto, segmentable de las marcas de persona (que serían *\*i-* 'primera persona singular', *\*a-* 'segunda persona singular', etc.), y además lo comparó (siguiendo una sugerencia de Doris Payne) con el prefijo relacional de contigüidad de las lenguas Tupí-Guaraníes y Caribes. Sandalo, al parecer de manera independiente, analiza este elemento en Kadiweu, al menos en las marcas de persona Objeto, como un prefijo relacional (Sandalo 2004: 7):

(40) *José ane i-d:-ema:n*

José relativo 1sg.OBJ-REL-querer/amar  
'Es José el que me ama'

(41) *oqom ane Go-d:-ema:n*

nosotros relativo 1.pl.OBJ-REL-querer/amar  
'Somos nosotros a quienes el hombre ama'

*nGijo Gonele:giwa*

DEM hombre

En las lenguas Guaicurúes Meridionales, en la marca de primera persona singular habría ocurrido una metátesis, dando las formas documentadas: Abipón *ri-*, Mocoví *dZ(V)-*, Toba *Z(V)-*, todas provenientes de *\*i-d-* o *\*i-r-*. Ejemplos en Toba:

(42) *Ø-Zi-tawan*

*\*Ø-i-d-tawan*

3sg-1sg-¿REL?-ayudar  
'me ayuda' (Buckwalter 1980: 479)  
2005: 78).

(43) *Za-samñi*

*\*i-d-samñi*

1sg.¿REL?-estar.cansado  
'estoy cansado' (Messineo y Dell'Arciprete  
2005: 78).

**2.4. Adposiciones Macro-Je = Sufijos verbales Macro-Guaicurú**

Previamente (sección 1.) se dijo que una de las diferencias entre las lenguas Macro-Jê y las lenguas Macro-Guaicurú consiste en que varias funciones sintácticas que son expresadas mediante posposiciones en aquellas son manifestadas a través de sufijos

verbales en estas. Por ello, no deja de ser interesante que haya semejanza formal entre algunas de las adposiciones Macro-Jê y algunos de los sufijos verbales Macro-Guaicurú:

Macro-Jê (Rodrigues 1999: 190-2, Ribeiro 2002)	Macro-Guaicurú
Je Septentrional <i>maN</i> , Je Central <i>maN</i> , Jê Meridional <i>mEN</i>	Proto-Guaicurú *- <i>ma</i> (Kadiweu - <i>ma</i> , Toba - <i>m</i> )
Karirí <i>my</i>	Proto-Mataguayo *- <i>m</i> (Maká - <i>m</i> , Niwaklé - <i>m</i> )
Karayá <i>bEN</i>	
Yatê <i>ma</i>	

**Cuadro 9: Adposición (Macro-Je) / sufijo verbal (Macro-Guaicurú) dativo-benefactivo**

Tapajuna

(van der Voort & Ribeiro 2005, sobre datos de Marília Ferreira):

(44) *kruwa wa i-kra mEN tihwet mEN*  
 flecha yo 1-hijo DAT hacer FUT  
 ‘yo voy a hacer flecha para mi hijo’

Toba (Buckwalter 1980):

(45) *d-a7aqtaGañ-i-m*  
 3.ACT-hablar-1-BEN  
 ‘me habla’

(46) *d-a7aqtaGan-awe-m*  
 3.ACT-hablar-2-BEN  
 ‘te habla’

(47) *d-a7aqtaGan-e-m*  
 3.ACT-hablar-3-BEN  
 ‘le habla’

El ejemplo Tapajuna (44) muestra que el mismo elemento usado para indicar el benefactivo se usa -tras verbos- para indicar el tiempo futuro. No puede dejar de llamar la atención que el menos en una lengua Guaicurú, el Abipón, exista también un morfema de tiempo futuro similar, *-am*, p. ej. (Najlis 1966, II: 33):

(48) *ri-kapit-am*

1sg. EST-amar-FUT  
 ‘amaré’.

Macro-Je (Rodrigues 1999: 200)	Macro-Guaicurú
Je Meridional <i>ki</i>	Guaicurú : Mocoví -( <i>V</i> ) <i>gi</i> , Toba -( <i>V</i> ) <i>gi</i>
Bororo <i>gi</i>	Mataguayo: Maká - <i>xi7</i> , Niwaklé - <i>xi</i> , - <i>ši</i>
Karayá <i>ki</i>	
Yatê <i>ke</i>	

**Cuadro 10: Adposición (Macro-Je) / sufijo verbal (Macro-Guaicurú) locativo**

Yate (Costa 2004: 153):

(49) *i šòene-kane-ka owa fuli ke*  
 1sg pescar-CONT-IND este río en  
 ‘yo todavía pesco en este río’

Mocoví (Gualdieri 2000: 289):

(50) *ñ-ačily-iñ-gi a-ñi latogot*  
 1sg.MED-bañarse-abajo-en F-CL.D:TRIDIM laguna  
 ‘me baño en la laguna’

## 2.5. Clasificadores deícticos / demostrativos Macro-Guaicurú = verbos posturales Macro-Je

También se dijo en la introducción de este trabajo (sección 1.) que otra de las grandes diferencias entre las lenguas Macro-Je y Macro-Guaicurúes consiste en los complicados sistemas deícticos exustentes en éstas y desconocidos en aquellas. Son embargo, al menos un par de los deícticos Macro-Guaicurú recuerdan a verbos posturales Macro-Je, como puede verse en el cuadro 11.

Macro-Jê	Macro-Guaicurú
Proto-Jê (Davis 1966) * <i>ča(m)</i> ‘estar de pie’ Guató <i>da</i> ‘ser, estar’	Proto-Guaicurú * <i>d:a</i> (Kadiweu <i>d:a</i> , Abipón <i>-ra-</i> , Pilagá <i>da7</i> , Toba <i>da</i> , Mocoví <i>da</i> ) ‘vertical’ Mataguayo: Maká <i>tsa7</i> (masculino), <i>tse7</i> (femenino) ‘pronombre demostrativo de distancia III (lejos del hablante pero al alcance de su vista)’, Chorote <i>-sye</i> ‘lejano’
Proto-Jê (Davis 1966) * <i>ñiN(r)</i> ‘sentarse’ Karayá <i>dEN</i> ‘sentarse’	Proto-Guaicurú * <i>n:i</i> (Kadiweu <i>n:i</i> , Abipón <i>ñi-</i> , Pilagá <i>ñi7</i> , Toba <i>ñi</i> , Mocoví <i>ñi</i> ) ‘sentado, tridimensional’

**Cuadro 11: Verbos de posición Macro-Je / clasificadores deícticos Macro-Guaicurú**

Cf. el hecho de que, de acuerdo a Aikhenvald (2000: 181), los clasificadores deícticos suelen originarse en verbos de posición y locación.

## 2.6. Sintaxis

En la mayoría de las lenguas Macro-Je el orden sintáctico normal de las oraciones declarativas con verbo transitivo AOV; y además hay muy buenas razones para pensar que éste era el orden primitivo en este tronco lingüístico (Rodrigues 1999: 198).

Cuando se considera la sintaxis de las lenguas Guaicurúes, salta a la vista que este orden es distinto, ya que -como se dijo en la introducción de este trabajo- el ordenamiento básico de los principales componentes en este tipo de oraciones en las lenguas de esta

familia es AVO. Sin embargo, cuando en los verbos transitivos de las lenguas Guaicurúes ocurren tanto un prefijo de Agente como uno de Objeto, el orden es AOV, como puede verse en los ejemplos (29), (34), (35) y (42), es decir, igual al orden sintáctico normal en Macro-Jê. Si aplicamos una ya vieja idea acerca de que el orden actual de los morfemas podría estar reproduciendo un orden sintáctico más antiguo (es decir que la morfología actual no sería más que la sintaxis originaria cristalizada), idea que ha sido utilizada -por ejemplo- para la reconstrucción del orden sintáctico originario de la familia Bantú por Hyman (1975), cabría hipotetizar que en pre-proto-Guaicurú el orden sintáctico básico puede haber sido AOV, y luego en algún momento ese orden habría sido remplazado por el actual AVO.

Otra diferencia sintáctica importante entre las lenguas Macro-Jê típicas y las que pertenecen a la familia Guaicurú consiste en que en estas últimas no hay posposiciones. Se ha dicho ya que, en ellas, la mayor parte de las funciones que en otras lenguas se expresan mediante adposiciones, se manifiestan más bien por medio de sufijos verbales. Ahora bien, también se ha visto que algunos de estos sufijos parecen corresponderse formal y semánticamente muy bien con posposiciones de las lenguas Macro-Jê, véase 2.4. El orden Guaicurú de los sufijos corresponde exactamente al orden Macro-Jê

Macro-Jê	Macro-Guaicurú
<i>pronombre personal + posposición</i>	<i>personal oblicuo + benefactivo</i>

**Cuadro 12: Órdenes pronombre / sufijo personal (Macro-Jê) + adposición / sufijo (Macro-Guaicurú)**

Compárense las secuencias

(51) Xikrín *i màN* ‘para nosotros’ en el ejemplo (3), y

(52) Toba ...*-i-m* ‘a mí’ en el ejemplo (44)

Siguiendo el mismo razonamiento que el propuesto precedentemente con respecto al orden de A, O y V, podríamos suponer, entonces, que la secuencia de sufijos *personal oblicuo + benefactivo* podría haber sido originariamente una frase posposicional cuyo término era un pronombre personal, frase que habría sido incorporada al sintagma verbal en algún momento durante la prehistoria proto-Guaicurú. Si este razonamiento es válido, entonces, el pre-proto-Guaicurú habría conocido el uso de posposiciones tal como la mayor parte de las lenguas Macro-Jê.

Macro-Jê	Macro-Guaicurú
Oración: <i>AOV</i>	Sintagma verbal <i>AOV</i>

**Cuadro 13: Orden sintáctico Macro-Jê / Orden morfológico Macro-Guaicurú**

### **3. Conclusiones**

En este trabajo he mostrado que existen semejanzas profundas Macro-Guaicurú / Macro-Jê en al menos una docena de elementos gramaticales importantes:

(a) seis marcadores de persona,

- (b) dos formas que se consideran generalmente muy características del Macro-Je, a saber: el morfema de posesión inalienable y los prefijos relacionales;
- (c) dos sufijos verbales de lenguas Macro-Guaicurúes que corresponderían a sendas posiciones Macro-Je.
- (d) dos rasgos sintácticos originarios de las lenguas Macro-Guaicurúes y de las lenguas Macro-Je típicas.

Si coincidimos con Kaufman (1990) en que diez semejanzas gramaticales son un indicio favorable para una hipótesis de parentesco, las similitudes halladas resultan lo suficientemente sugestivas no solo para afirmar que algo de verdad puede haber habido en la comparación que casi un siglo atrás efectuara Lafone Quevedo (1910), sino también para justificar cualquier eventual trabajo comparativo Guaicurú- Macro-Je serio que se emprenda en el futuro.

#### **Apéndice: Algunas similitudes léxicas Macro-Guaicurú – Macro-Je**

Si bien el objetivo de este trabajo es mostrar la existencia de semejanzas gramaticales entre las lenguas de los troncos Macro-Guaicurú y Macro-Je, no quisiera cerrar esta exposición sin mencionar que también es posible encontrar similitudes léxicas potencialmente interesantes, como las siguientes. Una búsqueda exhaustiva permitiría hallar, posiblemente, otras.

:

(1) Proto-Guaicurú<sup>7</sup> *\*-owe* > Kadiweu *-owe*, Abipón *-aoe*, Toba *-we*, Mocoví *-owe*; Mataguayo: Chorote (dialectos yowuwa y manjuy) *-af<sup>v</sup>e*; Guachí <*iava*> ‘diente(s)’;

Proto-Je *\*-wa*, Karayá *-u*, Bororo *-o* ‘diente(s)’.

(2) Proto-Guaicurú *\*-ti* > Kadiweu *-ti* ‘tibia’ (hueso de la pierna), Abipón *-iči*, Mocoví *-čī*, Pilagá *-čī*, Toba *-čī*; Guachí <*iacté*> ‘pierna’.

Proto-Je *\*tè* ‘pierna’.

(3) Proto-Guaicurú *\*-apwya<sup>7</sup>* > Kadiweu *-w:ya-di*, Mocoví *-pya<sup>7</sup>*, Pilagá *-ápya<sup>7</sup>* Toba *-apya<sup>7</sup>* ‘pie’.

Proto-Je *\*par*, Maxakalí *pata*, Kamakan *wade*, Purí *ča-pere*, Krenak *pò*, Yate *fe-he*, *fet-*, Kipeá *by*, *byry-*, Karayá *waa*, Bororo *byre*, Ofayé *fara*, Guató *abò*, Rikbaktsá *pyry* ‘pie’.

(4) Toba *kowe* ‘cuerno’.

Proto-Je *\*ko* ‘cuerno’.

---

<sup>7</sup> Las reconstrucciones proto-Guaicurú y proto-Mataguayo son mías [JPVB]. Salvo en (53), que es una reconstrucción de Ribeiro, las demás formas proto-Jê citadas en esta sección están tomadas de Davis (1966).

- (5) Kadiweu **Go** ‘brasa, carbón’  
Proto-Je \***ko** ‘madera, árbol’ (Ribeiro)

Los ítems (1) a (4) incluyen nombres de partes de cuerpo (humano o animal), mientras que el restante se refiere a un elemento de la naturaleza inanimada. Se trata del tipo de términos generalmente clasificados dentro del llamado vocabulario “básico” o “nuclear”, el cual se considera que --en situaciones normales de contacto-- difícilmente pasa en préstamo de una lengua a otra.

### **Bibliografía**

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2000). *Classifiers. A typology of noun categorization devices*, Nueva York: Oxford University Press (Oxford studies in typology and linguistic theory).
- Buckwalter, Alberto S. (1980): *Vocabulario toba*, Buenos Aires: Talleres Grancharoff Hnos.
- Cabral, Ana Suelly A. C. & Lucivaldo S. da Costa. (2004): Xikrín e lenguas Tupí-Guaraní: marcas relacionais. *LIAMES*, 4: 7-19.
- Cabral, Ana Suelly A. C.. Aryon Dall’Igna Rodrigues & Lucivaldo S. da Costa. (2004): Notas sobre ergatibilidade em Xikrín. *LIAMES*, 4: 21-28.
- Ceria, Verónica G. & Filomena Sandalo (1995): A preliminary reconstruction of Proto-Waikurúan with special reference to pronominals and demonstratives, *Anthropological Linguistics*, Bloomington, 37 (2): 169-191.
- Costa, Januacele Francisca da. (2004): A morfologia do verbo em Yaathe. *LIAMES*, 4: 149-161.
- Davis, Irvine. (1966): Comparative Jê phonology. *Estudos Lingüísticos: Revista Brasileira de Lingüística Teórica e Aplicada*, 1 (2): 10-24.
- Greenberg, Joseph H. (1987): *Language in the Americas*, Stanford: Stanford University Press.
- Gualdieri, Beatriz (2000): Las relaciones espaciales en Mocoví (Guaycurú), *Actas I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica*, Ed. L. Miranda, Lima: Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas, Departamento Académico de Humanidades. Tomo I: 279-294.
- Gudchinsky, Sarah C. (1974): Fragmentos de Ofaié. A descrição de uma lengua extinta. L. I. Bridgeman (Ed.), *Série Lingüística* 3. Brasilia: SIL, 177-249.
- Hyman, L. N. (1975) On the change SOV to SVO: evidence from Niger-Congo, *Word order and word order change*, Ed. C. N. Li. Austin: Univ. of Texas Press: 113-47.
- Lafone Quevedo, Samuel A. (1910) Las lenguas de tipo guaycurú y chiquito comparadas, *Revista del Museo de La Plata*, 17, Buenos Aires: 7-68.
- Messineo, Cristina (2002): El contraste alienable/inalienable en las construcciones posesivas del toba (guaycurú). Ana Fernández Garay y Lucía Golluscio (coords.), *Temas de Lingüística Aborigen II*. Buenos Aires; Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística (Serie Archivo de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América): 53-81.

- Messineo, Cristina & Ana Dell'Arciprete (Comps). (2003). *Lo'onactapi na qom Derqui l'eipi. Materiales del taller de lengua y cultura toba*, nº 1. Derqui (Prov. de Buenos Aires): Comunidad Daviaxaiki.
- Najlis, Elena L. (1966): *Lengua abipona*, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos, Archivo de Lenguas Precolombinas, N°. 1, 2 vol.
- Palácio, Adair P. (2004): Alguns aspectos da lingua Guató. *LIAMES*, 4: 163-170.
- Ribeiro, Eduardo R. (2002): O marcador de posse alienable em Karirí: um morfema Macro-Jê revisitado. *LIAMES*, 2: 31-48.
- Ribeiro, Eduardo R. (2004): Prefixos relacionais em Jê e Karayá: um estudo comparativo. *LIAMES*, 4: 91-101.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. (1986): *Linguas brasileiras. Para o conhecimento das linguas indígenas*. San Pablo: Loyola.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. (1999): Macro-Jê. R. M. W. Dixon y A. Y. Aikhenvald (Eds.), *The Amazonian Languages*, Cambridge: Cambridge University Press: 165-206.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. (2000): 'Ge-Pano-Carib' x 'Jê-Tupí-Karíb': sobre relaciones lingüísticas prehistóricas en Sudamérica, *Actas I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica*, Ed. L. Miranda, Lima: Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas, Departamento Académico de Humanidades. Tomo I: 95-104.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. (2001): Flexão relacional no tronco lingüístico Macro-Jê, *Boletim ABRALIN*. Brasilia: Universidad de Brasília/Associação Brasileira de Lingüística (ABRALIN): 219-31.
- Sandalo, Filomena. (1997): *A Grammar of Kadiwéu*. Ph.D. dissertation. University of Pittsburgh, PA.
- Sandalo, Filomena. (2004): A summary of some aspects of kadiweu syntax. <<http://mit.edu/kaitire/www/evelin2004/Docs/kadiweu.pdf>>
- Santos, Ludoviko dos (2000): Aspectos do sistema de marcação de caso da língua Suyá, *Actas I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica*, Ed. L. Miranda, Lima: Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas, Departamento Académico de Humanidades. Tomo I: 341-349.
- van den Voort, Hein & Eduardo R. Ribeiro (2005): The Jabutí/Macro-Jê hypothesis: grammatical affinities. (handout).
- Viana, Adriana Maria Soares. (2004): Tempo, aspecto e modo em Boróro. *LIAMES*, 4: 171-182.
- Vidal, Alejandra. (1998): Prefijación, cambio semántico y reducción de clases en el sistema pronominal de las lenguas guaykurúes, *Actas III Jornadas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires: Univ. de Buenos Aires, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística: 271-280.
- Viegas Barros, J. Pedro (1993): ¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaykurúes?, en J. Braunstein (ed.), *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco V*, Informe de avance PID CONICET No. 3408/92. Las Lomitas (Formosa): Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO): 193-213.